

移民

IMMIGRATION  
BIMONTHLY



封面故事 P.4

# 全球防制人口販運英雄

## GLOBAL HERO

### against HUMAN TRAFFICKING

3I + 3A = NIA P.2

國境之南 您不知道的新住民 P.6

北國女婿與人才 把家搬過來 P.8

迦納心，寶島情 P.10

霧上桃源，星回清境 P.12

臺灣小天使的越南媽媽 P.14

移民節專題

## 新住民的故事

### Immigrant Stories



1218【移民節】快樂！





文 / 移民署長 謝立功 圖 / 秘書室 蔡宗展 國境事務大隊 于聖玄

## 1218「移民節」快樂

目前，我國有近百萬外來人口，其中有逾47萬大陸及外籍配偶，對我國社會進步及家庭安定扮演著極重要的角色，聯合國於2000年將每年12月18日訂為「國際移民日」，為落實其所倡導之重視新移民人權與尊重多元文化精神，內政部於建國百年首度將「國際移民日」訂為我國「移民節」，這是一個屬於全國新住民朋友與移民署全體夥伴的重要節日，藉此表達誠摯祝福與感謝之意。

## 全球人才競逐與延攬

全球化打破國家與城市的疆界藩籬，人才流動更加自由。為積極回應政府吸引優秀人才議題，汲取世界各國寶貴經驗，以作為我國政府延攬人才的重要參考，移民署於101年11月16日舉辦「2012年移民政策國際研討會」，針對全球人才競逐議題，邀請新加坡、加拿大、韓國、中國大陸與香港等國家地區專家學者分享專技人才延攬的政策與經驗；此外，上一期《移民雙月刊》編輯團隊首度前進大學校園訪問了8位外籍生，讓讀者看到這些外籍學生在臺生活與學習的另一面，也主動將所提的建議事項納入移民署主管會報討論與研議，期能形塑一個更友善的國際生活與學習環境！

## 跨國邊境管理與服務

為提升國境管理與執法效能，移民署於101年11月15日舉辦「國境管理國際研討會」，邀集美國、以色列、英國、德國等國之境管專家學者，探討「各國國境管理模式」及「人蛇查緝趨勢」等議題，除汲取他國邊境管理的經驗，並就人員訓練、資訊分享及打擊人口販運等方面與各國建立犯罪情報交流平台；再者，國際機場協會(ACI)公布2012年第3季機場服務評比，桃園國際機場在193個接受評比的機場中排名第11名，其中移民署國境事務大隊評比項目「入出境證照檢查等候時間」、「檢查人員是否有禮貌及樂於助人」2項獲評第8名及「入境證照查驗服務」獲評第9名，評比結果均較前季優異，顯示移民署服務品質持續提升並獲得國際肯定。

## 行動與創新的移民署

回顧過去一年，移民署榮獲行政院第四屆「政府服務品質獎」第一線服務機關獎項，美國國務院公布之「2012年人口販運問題報告」將我國連續3年評列為第一級國家，同時也以實際行動與創新思維推動多項重要業務，例如：啟用「自動查驗通關系統」並將國人及在臺居留外籍人士納入使用對象、與教育部共同推動「全國新住民火炬計畫」、會同外交部與印尼洽簽「移民事務與防制人口販運及人蛇偷渡合作瞭解備忘錄」(MOU)、協請考試院舉辦首屆「移民特考」以及主動走進各大學院校簽署「策略聯盟合作協議書」等，以上均是對移民署全體夥伴的肯定鼓勵與努力成果。展望新的一年，移民署將持續檢視各項與民眾權益攸關之業務，積極推動不合時宜法規鬆綁，期能整體提升政府施政之「民感度」，也敬祈各界賢達繼續予移民署協助與指正。

內政部長李鴻源(右六)出席  
2012年移民政策國際研討會 ▶

移民署長謝立功(前排右五)出席  
2012年國境管理國際研討會 ▼







Cover Story

# 2012防制人口販運 全球英雄高峰會

文圖 / 移民事務組科長 林萬益

**美**國國務院於2012年公布之人口販運問題報告(Trafficking in Person Reports, 簡稱TIP報告)連續3年將我國評等為第一級名單, 顯示臺灣在打擊人口販運的努力持續獲得國際社會肯定。為分享我國防制人口販運成功經驗與強化跨國合作交流, 移民署於101年10月30日特別邀請獲得美國國務院表揚為2012年度全球防制人口販運10大英雄的澳洲籍蓋拉格女士(Dr. Anne T. Gallagher AO)以及柬埔寨籍維內克先生(Mr.Vannak Anan Prum)來臺參加「2012年防制人口販運國際工作坊」, 並邀請來自泰國、菲律賓、印尼及馬來西亞等16個國家官員及專家學者、國內外非政府組織、美國在臺協會與外國駐臺辦事處官員, 齊聚臺北共同探討人口販運議題, 同時交換各國防制工作心得。

## 打擊現代奴役制度的英雄

身兼律師、教師、學者與聯合國法律顧問等多重身分的澳洲籍蓋拉格博士表示:「目前世界各地約有2,100萬到2,500萬人受到嚴重剝削。因為他們處在一個令人絕望的經濟劣勢下, 因而甘願接受一些你和我都不願承擔的風險, 有人就利用工作方面的問題欺騙他們。」誠如美國總統歐巴馬所說:「世界各國均應關切人口販運問題, 其不僅危及公共衛生, 也引發暴力與組織犯罪。人口販運係充滿不公不義的暴行, 正等同於『現代奴役制度』。」

蓋拉格博士自2003年起領導「亞洲區域人口販運計畫」, 這是全球針對人口販運最大且最有企圖心的刑事司法倡議案, 在東協(ASEAN)區域國家的法律、政策與執行層面產生顯著的影響與好評。由於具有人權與刑事司法議題的國際權威, 她於2012年6月間連續獲得澳大利亞政府授予功勳工作人員(AO)表彰以及美國國務院TIP報告年度10大英雄最高殊榮。美國政府更以「全球頂尖的人口販運國際法專家」稱呼蓋拉格女士。



▲ 防制人口販運英雄維內克(左)提供兩幅親筆畫作, 宣導防制人口販運。  
▶ 全球頂尖人口販運國際法專家蓋拉格女士回應美國歐巴馬總統所述:「人口販運等同現代奴役制度」。



▲ 內政部常務次長曾中明(中立者)於2012年防制人口販運國際工作坊公開表揚101年防制人口販運十大有功團體人士。(左起為李麗芬女士、湯靜蓮女士、葉毓蘭女士、劉黃麗娟女士、臺灣展翅協會、內政部常務次長曾中明、財團法人天主教耶穌會臺北新事社會服務中心、財團法人天主教善牧社會福利基金會、財團法人台北市婦女救援社會福利事業基金會、財團法人台灣省天主教會新竹教區移民及外勞服務中心、財團法人勵馨社會福利事業基金會)

## 人口販運被害人化身英雄

原本在曬魚廠工作的維內克, 6年前為了照顧將出世的孩子, 前往邊境應徵薪資較高的工作, 卻遭人蛇集團騙去泰國作漁工, 受盡凌虐與挨餓, 有時接連工作3天無法睡覺, 累壞了想休息會挨打, 甚至眼睜睜看著同行的寮國人被直接殺死丟入大海。維內克說:「在漁船上, 老闆常常打我, 因為我一次又一次地求他, 放我回家!」後來船停靠馬來西亞外海, 他與另一位漁工奮勇跳船, 遊了4公里才上岸, 求助後卻再度被不肖官員轉賣至棕櫚油農場做工, 被迫勞動數月後, 因與另一個工人發生口角, 被送至移民機關拘留, 最後透過馬來西亞與柬埔寨人權非政府組織從中協助才得以返家。

為讓東國的文盲也能透過圖像對人口販運有所認知, 維內克開始用畫畫來告訴別人他的遭遇, 包含被人口販子帶走以及到船上當漁工的故事。他的太太曾一度埋怨丈夫拋下妻兒, 但看完畫後才瞭解丈夫不在的期間, 她所面對的困難根本比不上他。由於維內克的素人畫筆紀錄了人口販運的殘酷與悲哀, 提醒大眾關心泰國漁業人口販運與勞工剝削現象, 作品深深吸引國際目光, 因此美國國務卿希拉蕊特地頒予全球10大反人口販運英雄最高榮譽。

【Human trafficking】 ought to concern every nation because it endangers public health and fuels violence and organized crime. I'm talking about the injustice, the outrage of human trafficking, which must be called by its true name, 【modern slavery】.

—US President Obama, October 2012



吳副總統敦義(前排左六)、行政院羅政務委員瑩雪(前排左五)、內政部李部長鴻源(前排右七)及移民署謝署長立功(前排右六)等國內外專家學者出席移民署2012年防制人口販運國際工作坊。



## Story 1 Southward

# 國境之南 您不知道的新住民

文圖 / 高雄市第二服務站專員 陳盈智 屏東縣服務站科員 林秀芳

在臺灣南端的高屏地區，有一群默默耕耘付出的新住民，他們的的笑容與努力，孕育了這塊土地豐富多元的文化氛圍。

## 池水深深寒冷天，小聯合國採野蓮

**美濃區** 一隅的野蓮農園裡，心形的葉子浮滿在池塘水面，其間穿梭著幾位女性的身影。園主李先生指著池子說，那是他固定聘僱協助種植採集野蓮的越南新住民姊妹們，但「農忙時野蓮園就像小型聯合國啦！有越南、泰國、印尼、柬埔寨、大陸等約有6到8位新住民，野蓮園是靠這些新住民姊妹撐起半邊天！」

生長在水裡的野蓮，根附著在水底泥土中，伸出長長的假莖（葉柄），葉子浮在水面上。我們食用的部位就是假莖，採收過程十分艱辛，採收者需有極好的體力，並且耐得住酷熱和嚴寒，一早就下到深一人高的池子裡，先放水把水位降到肩膀以下，但為了伸手搆到野蓮假莖的底部處整株拔起，採收者有時甚至只看到頭部在水

面上，接著摘除葉子、清洗、甩水、分裝，這時物流貨車早已在門外等著運送了。

越南籍姊妹們表示，務農雖然辛苦但可以兼顧家庭照顧，不用到遠地求生活，很感恩李先生給她們工作機會。李先生則說，美濃以務農為主，其他就業機會較少，且這幾位新住民都各有子女，家庭經濟又不佳，「她們是一家大小的支柱，真的很不容易！採野蓮的工作很辛苦，她們幫很大的忙，我才要感謝她們。」其中一位是單親媽媽，李先生也幫助她找尋便宜的租屋，讓她安心工作。還有一位新住民姊妹的先生罹癌，沒想到母親從越南來臺探望他們，竟也意外發現得乳癌，加上母親的居留證時間快到了，「急得不得了，不知道怎麼辦！幸好移民署服務站人員出面協助，讓母親可以留在臺灣就醫。」



▲ 移民署長謝立功(左一)向越南姊妹學習野蓮包裝技巧。



▲ 新住民姊妹清洗野蓮過程。



▲ 位於屏東市區的香夢園是當地外籍人士喜愛的聚會地點。



▲ 香夢園女主人日本籍大村女士(右)與心靈音樂歌手伊藤女士(左)及印尼籍新住民小燕(中)合影。

## 新住民聚香夢園，傳統眷村新風貌

**屏東** 一角的「香夢園」，原是荒廢的眷村將軍宿舍，現在則是當地外籍人士與新住民的藝文交流之地。超過半世紀年歲的古老家具靜靜徜徉在香草芳華之中，洋溢濃濃眷村文化與日式住宅氣息。自日本嫁來臺灣已23年的女主人大村女士，端出的咖啡與花草茶，都是臺灣本土的產品。

來自日本文化古城京都的大村女士說，相較於京都處處是日本傳統文化象徵，剛來屏東時覺得完全沒有文化氣息，非常不習慣。回想當時的感受，她認為：「臺灣人很奇怪，自己的東西就覺得沒這麼好。」

慢慢的她開始接觸臺灣的各種文化，首先驚艷於臺灣的料理融合了各國特色，她興奮的說：「臺灣料理是精華，是世界第一！像食材新鮮、養生藥膳的概念，日本人很喜歡，在日本卻不容易吃到。於是我推廣日本朋友休假來臺灣旅遊、吃東西、按摩。來過的都很想再來，累了想來臺灣的日本人也越來越多！」當她開始學中文、易經、國畫之後，發現許多中國的傳統文化或日本留下的文化，「不管是哪一種，都已是臺灣的一部分，丟掉就太可惜了！」

大村女士這樣的理念，充分展現在香夢園的陳設裡，除了她這樣的想法之外，香夢園還有來自先生的理念，大村女士的先生是屏東科技大學的教授，多年來鑽研香草植物，致力推廣香草的好處。說起先生，大村女士說，「我們以前到神戶大學，他讚嘆周遭悠閒古風的環境，能讓人愜意的來杯咖啡，他就想屏東是不是也能有？」這種種契機加起來，恰逢屏東縣政府在推廣文藝風新眷村文化，兩人就商量承接了這棟房舍的重新整理，先生設計香草花園及香草食材，太太負責宅邸內外的佈置與維護。大村女士說：「他不是要賺錢，都專挑好的食材，是想讓大家都有一個舒適放鬆的地方聊天聚會，我們也希望香夢園能成為一個，最適合各國各界文化交流的地方。」

這些南臺灣的新住民們，她們堅毅而專注的工作身姿，也吸引移民署長謝立功親自拜訪，鼓勵與支持新住民結合當地資源，將多元文化不同特色加入文創產業活絡經濟。



Story 2\_Northward

# 北國女婿與人才 把家搬過來

文 / 臺中市第二服務站 莊于萱

圖 / 偉烈拉、路威

白俄羅斯、丹麥...對你來說遠不遠?是什麼讓新住民願意漂洋過海來臺灣?讓偉烈拉和路威這兩位來自北國的臺灣女婿們,告訴你「我的家就在這裡」!

Ten-thousand-km-distant, 把家搬過來!

## 白俄羅斯

籍偉烈拉於8年前跟著舞團來臺表演,被臺灣的多元美食吸引,曾在傳統小吃麵館學藝,也花了2年多時間經營日式料理,發覺原來烹飪出美味的食物就像呈現一段精彩表演,為的只是一個肯定或滿足的笑容!剛開始他愛上一邊喝珍奶一邊騎歐多拜的豪邁,接著愛上一樣愛跳舞的臺灣女生Angel,結婚擁有了三個寶貝。

住在臺灣的日子很幸福,「唯一美中不足的就是會想家!」想念遠在1萬公里外的家鄉森林裡的野莓和蘑菇,想念夏天採收馬鈴薯的泥土味,想念遍野的彩色木屋。「有天岳父靈機一動,要我把『家』搬過來,他慷慨地讓我在家蓋在他家裡!」偉烈拉的媽媽也從白俄羅斯寄來各種傳統家飾和日用品,於是小夫妻倆攜手打造屬於自己的白俄羅斯異國風味餐廳。



白俄羅斯籍偉烈拉與Angel ▲  
偉烈拉與Angel合開的異國餐廳料理▶

Belarus白俄羅斯,不是「白」的俄羅斯!

「白俄羅斯和俄羅斯是不一樣的!」老闆娘Angel特別說明,只是因發音相像而被翻譯成白俄羅斯,其實是兩個不同國家。Angel說白俄羅斯人喜歡開懷大笑,當他微笑時,反而帶有輕蔑之意。剛到臺灣每逢過年或家族聚會,偉烈拉常會不知所措,因為不明白大家對他「微微仔笑」究竟代表什麼意思?還有像是他認為剛見面的人一定要彼此介紹,才算正式認識,不然我把他晾在那裡就開始和親友聊天,他會很緊張。」當然貼心的太太,就扮演這東西方文化交流大使,不斷與偉烈拉解釋溝通文化的差異,降低他生活上的適應困難。

Angel也和大家分享,她婆婆是個非常好的人!她最愛婆婆每年到臺灣來的時間,她感受到白俄羅斯人的性格豪邁、心地實在、通情達理,白俄羅斯重視長幼有序的倫理,但卻不倚老賣老,他們夫妻的工作繁忙,婆婆全力支持,並且默默將家中大小事一手打理,到他們房中幫忙整理衣櫃還會跟她說,如果有冒犯的地方請她見諒,這一點,讓這位7年級生媳婦感動萬分,對婆婆更是倍加尊重。她語中帶點炫耀的語氣說:「我們從來沒有婆媳問題!」真是讓人好生羨慕呢!偉烈拉夫婦希望和他們一樣在臺灣的新移民家庭都能互相體諒、互相包容,共同克服許多跨國婚姻及多元文化適應之困難,一起擁有幸福美滿的生活。



▲北歐櫥窗商業空間設計



▲「北歐設計」所設計的產品

Let's Go Home!  
好的人才應該回家

**英國**籍的路威,曾任丹麥設計師協會副理事長並在丹麥執業20年,他與臺灣的淵源,緣起1995年ICSID(國際工業設計聯合社團協會)在臺灣舉辦年會,路威受邀為貴賓,邂逅了代表臺灣的廖佳玲,之後廖佳玲赴哥本哈根工作並與路威結婚,隨後幾年外貿協會、工業局等單位陸續請他來臺擔任設計比賽評審及演講貴賓,1997年還促成丹麥和臺灣簽下設計合作備忘錄。

「我還不想回來,但他說:該回家了!」廖佳玲笑著搖頭說,路威認為好的人才就要回饋自己的故里,所以他有責任把他的牽手帶回家。2002年夫妻倆回到廖佳玲的故鄉臺中定居,開啟在臺灣的設計事業。他們喜愛臺中仍保留的鄉村人情味和悠閒,而且認為設計工作者絕不能離製造者太遠,因為好的產品需要不斷溝通,而他們在臺中能迅速找到堅實的供應鏈。



路威一家人合影 ▲  
國人廖佳玲與來自丹麥的路威▶

Yes Pride, Yes Future!  
期許臺灣設計產業再升級

路威目前任臺中市政府都市計劃局、外貿協會中小企業品牌及工研院顧問,並於朝陽科技大學及韓國首爾大學設計所擔任客座教授。對於臺灣的歷史與社會,路威認真觀察、深入研究,他認為臺灣的中小企業必須升級、不能想著一套打遍天下,且須突破許多迷思,例如設計不是短時間內將物品速成轉換造型,而是要用心錘煉鮮明的文化與認同,強化臺灣獨特的文化信息。對於投入設計這條路的莘莘學子們,他也語重心長的勉勵:「Hard working is normal!而臺灣的自由和豐富的包容性非常可貴,希望臺灣人能認同及珍惜,更要對這塊土地有信心,因為文化就是人們如何生活在一起!利用產品凝聚情感形成地方特色,才是文化產業最寶貴之處。」

重視家庭生活、愛交朋友的路威夫婦,對工作和這塊土地充滿熱情。憶起初回臺的種種不適應及觀念磨合,廖佳玲說丈夫的身段放得比她這個本地人還柔軟!路威也鼓勵所有的新住民:「到了新環境,辛苦是一定的,認真學習適應,用心投入地方,就會是幸福的所在。」





## Story 3\_Ghana

## 迦納心·寶島情

文圖 / 秘書室 蔡宗展

「呷飽沒？」美娜從碗裡抓了一搓咖哩飯，熟練的在手中搓揉之後，再一口口地餵給未滿週歲的小女兒吃...

## 駐足臺灣為美景，不畏歧視做志工

**美娜** (Mena) 和她先生阿敏 (Amin) 都是非洲迦納人，阿敏在20多年前就已來臺求學，美娜則是在民國86年才因嫁給阿敏依親來臺生活。美娜說，先生阿敏喜歡科學，輾轉於敘利亞、土耳其等國學習科學，並且因此學會土耳其文、阿拉伯文。然後他到了臺灣，被有山有海的美麗風景給吸引，阿敏說：「跟以往去過的國家完全不一樣！」，所以即便當時的臺灣不允許外國人唸理工或醫科，阿敏還是決心留下，學會了中文，也考取政治大學國際關係學系，後來夫婦倆的3個孩子也陸續在臺灣出生長大。

指著掛在牆上的志工感謝狀，美娜想起初到臺灣的種種困難：「頭一年我很想回家，前3個月更是天天哭，這裡沒有親戚也沒有認識的人，我也還不會說中文，不要說沒有人講英文了，當時臺灣人幾乎沒看過黑人！出門鄰居會對我指指點點，讓我

覺得很害怕。」除此之外，美娜最不習慣的是飲食。「在迦納，我們的主食很多種，除了米，還有像樹薯或綠香蕉之類的，每餐都變化，但當時的臺灣幾乎只吃米飯。」隨著時間過去，臺灣的飲食風華也越來越多變化，於是美娜致力於嘗試各種不同的主食，比如這餐吃飯、下餐就吃麵。

為了融入臺灣的生活環境，不再被喊那個黑人、那個外國人，以及教導孩子們的課業，美娜開始努力學中文。現在美娜中文講得很流利，還在社區大學當志工教媽媽班英文，「因為我發現臺灣媽媽們有和我一樣的困境！我無法看中文功課，她們則相反。」不過美娜謙虛的說：「我先生更厲害，臺灣人打電話來都不相信他是外國人！」她還曾學會講臺語，並惋惜的說：「後來都沒人可以跟我練習，所以又忘了大半！」



▲ 迦納籍新住民美娜與阿敏一家人。

## 在臺生養三兄妹，日久他鄉變故鄉

美娜堅持為孩子做三餐、在家就教孩子英文，所以孩子們都是中英臺三聲道！但他們上不起美國學校，所幸社區小學的教師從旁協助，讓在臺灣出生的兩兄弟可以順利在學校讀書成長，但美娜也感嘆有文化認同上的問題：「像是用手揉飯，他們就不願意。」去年暑假，離家8年的美娜第一次帶著兩兄弟回迦納，並說現在的迦納就像以前他們剛來的臺灣，孩子功課在學校寫完，放學可以在外面奔跑嬉戲。「每天都有親戚朋友可以拜訪，到處串門子讓孩子樂得不想回來，不同於在臺灣下課就悶在家，有的鄰居還會說不好意思讓孩子在自家吃飯，而不准他們來。」這之間移民第二代文化的磨合與在異國生根的感受不言而喻。

家中最小的女兒還沒有就學問題，一雙明亮的大眼睛盯著人看，活潑好奇，沒有抓住她的話就什麼都要摸，讓人不禁莞爾「全世界的孩子都是一樣的！」她小小耳垂上的金色耳針襯著深色皮膚非常

醒目，美娜說因為黑人有些女生的頭髮非常短，所以迦納傳統上女孩出生不久就要趁不懂事、還不知道怕痛的時候打耳洞帶耳環，「這樣一看就知道是男是女！」那男生就不能帶耳環了？美娜頑皮的眨眨眼說：「有些愛漂亮的男孩子也會帶。」

即使有一些問題存在，阿敏和美娜仍選擇留下，「除了認識先生交的外籍朋友之外，我也漸漸認識了一些街坊鄰居，發現臺灣人其實很好相處，也都很熱情，當你有困難的時候，他們總是會想辦法替你解決。」如果阿敏是因為臺灣的風景而留下來，那麼美娜就是因為臺灣的風情感動。美娜覺得，臺灣是一個對外國人非常友善的環境，無論是人或是政策。跟其他國家相比，犯罪率也低，夫妻兩人一待就是十幾年。「臺灣對我們來說就像是第二個家，我時時想念著迦納，想回家去看媽媽，但我更離不開臺灣。」

**迦納** (Republic of Ghana) 是非洲西部的一個國家，首都是阿克拉 (Accra)，距離赤道很近，擁有典型的熱帶氣候，總人口約2,300萬人，與臺灣相當。迦納於1957年由原英國殖民地「黃金海岸」和「英屬多哥」合併建國，成為英國在非洲殖民地中首先獨立的國家，被視為非洲民族主義領袖。全國有60%的農民人口，主要農產品有腰果與可可等堅果；迦納人常見的主食有山藥、樹薯、大香蕉、fufu(像麻糬的麵食)和banku(用樹薯和玉米做成的麵食)。截至101年10月底，迦納籍外僑在臺人數僅23人。





## Story 4\_CingJing

## 霧上桃源 · 星回清境

文圖 / 秘書室助理員 柯元蘋

說起清境，一般人想到的都是綿羊，卻不曉得這個四面環山的深鄉，有著半世紀以來艱困奮鬥與包容接納的移民故事…

## 大爹大媽半世紀移民史

民國五十年開始，來自滇緬邊區的游擊隊及眷屬撤臺，這批柏楊「異域」的主角，一部分被安置在清境，現在被喊做「大爹、大媽」。其中有不少嫁給國軍的滇緬少數民族少女，十幾歲的姑娘從溼熱的中南半島被帶到臺灣高冷又下雪的山裡，哭泣過、奮鬥過，現在還在這塊土地上努力著。清境社區位於南投縣仁愛鄉，四周環繞著霧社等賽德克原住民部落，是早期賽德克族的獵場領地，1930年霧社事件後，日本人為了管理原住民，而在這山頭設置見晴農場，國民政府接收後稱霧社牧場，後改名清境農場。



清境火把節晚會盛況



▲ 能歌善舞的大陸籍新住民高云老師。  
▶ 高云老師經營的民宿「愛侶樹屋」。



## 薪火相傳在東方狂歡節

「在清境，會覺得自己沒有離開雲南太遠，因為有這些大爹大媽在，」來自雲南省墨江縣的高云老師，因為在故鄉就讀藝術師範學校，學會姿態婀娜的擺夷舞蹈，嫁到清境之後也教當地小朋友跳擺夷舞。現在則在清境經營民宿，其中還有一間人氣很旺的愛侶樹屋，高云老師說建築理念是雲南的傣家竹樓：「那裡氣候潮濕原始林又有瘴氣和野獸，所以挑高作竿欄式建築，下面還可以養雞豬，很方便。」但她也笑嘆同時經營餐廳和民宿十分辛苦。

早期的移民生活十分困苦，在沒有電的深山裡克難的墾地種樹，前幾年剛開墾的土地尚未收成只能吃麵粉，五十年過去，這樣胼手胝足一起為了活著而打拼，使眾人團結為一個大社區，共同慶祝彼此的節日。10月26日在清境國小的操場上，不分原住民、雲南少數民族、漢人、新住民、還是慕名而來的外國人，眾人聚集在廣場上高舉火把，點燃熊熊篝火，慶祝「火把節」的到來！

火把節又稱星回節、東方狂歡節，有「星回於天而除夕」之說，源自雲南彝族、哈尼族、白族、納西族、基諾族及拉祜族等少數民族慶祝新年「祭天過歲，祈求豐年」的古老習俗，也是彝族青年男女選擇情侶的節日。火把節之夜，彝族各村寨都要豎起一個高大火把，各家在大火把周圍放置小火把以示團結齊心，男女老少盛裝歌舞，通宵達旦，夜裡舉著熊熊火把巡遊，邊走邊唱。

## 你潑水我燃火同慶豐年

聲音優美的高云老師笑談自己故鄉豐富的民俗文化：「你知道嗎，雲南好大！少數民族就有26族，每族還有分支，我們一看穿著就知道是哪一族的。像哈尼族就佔墨江縣70%人口，縣長一定是哈尼族人，他們秋天會擺長街宴慶祝豐收，家家戶戶把最好的食物端出來同樂，綿延好幾公里呢！擺夷又稱傣族，還分旱擺夷和水擺夷，旱擺夷是住在海拔不是太高的山區，水擺夷依水而居會慶祝潑水節，彝族則慶祝火把節。以前各族不通婚的，文革時候大家會害怕講述歷史，所以很多人也不知道自己祖先哪裡來的了，但現在鼓勵通婚了，民族融合嘛。」

從原住民到新住民，這塊土地凝聚了越來越豐富的文化色彩，火把節晚會上，有哈尼族、傣族、彝族、原住民泰雅族的歌舞，除了高舉火把，大媽們也潑水慶祝，眾人喊著「照天祈年，除穢求吉，部落團結，薪火相傳」，說明同在這塊土地上的人們要「團結與傳承」。



▲ 清境火把節表演雲南少數民族傳統舞蹈。



Story 5\_Vietnam

# 臺灣小天使的 越南媽媽

文圖 / 秘書室助理員 柯元蘋

比起尋找一個聳動的話題，描寫一位平凡而努力，對生命的苦難露出無懼笑容的人，可能還更加困難。蘭英來自越南北部的宣光省 (Tuyên Quang)，2004年來臺從事家庭看護的工作，她說：「我老闆的家庭對我很好，所以我非常努力工作...」

## 接受失學命運付出愛

「20歲那年，父親重病過世，當時我剛唸了2個月的大學文學系...」蘭英淡淡的笑著，口氣平靜得彷彿在敘述他人的故事。從小夢想當老師的少女，她的母親以及當時即將畢業的哥哥姊姊都是老師，弟弟也還在唸書，只有她，礙於龐大醫藥費的經濟壓力而決定休學。「有時候，時機過去了...就是過去了。」蘭英不怨尤地接受了命運的考驗，2004年母親退休後，她把年僅2歲的兒子交給母親，隻身來臺工作賺錢，原本只打算待個2年，沒想到來到臺灣之後，照顧一對剛出生的小雙胞胎和一名重症臥床的孩子，對孩子們的愛與不捨，讓她一待就是8年。她把所有對兒子的思念與愛都付出在照顧的孩子們身上，視若己出，清早起床，忙到深夜，半夜還不忘起來替臥床的孩子拍痰按摩。



## 感念遇見天使化作詩

「剛來那3年，1個月寫1封信回家，給媽媽和孩子。第5年左右才有手機，但是電話費很貴！」蘭英思念孩子，孩子也思念母親，來臺工作每3年到期，蘭英會返家1個月，兒子就吵著要跟她睡。「結果半夜2點多我突然驚醒，想著怎麼忘記拍痰呢？就把兒子抱起來拍，兒子就哭了，喊外婆，說媽媽打我！我才驚訝的發現自己竟然是在家裡。」

而1個月後返回臺灣，她更驚訝的發現重症臥床的孩子「老了好幾歲」！「他離開我就不肯睡，讓他媽媽也不能睡。」每次前往醫院復診，醫生都很佩服蘭英這8年來能把孩子照顧得這麼好，臺灣同類重症的孩子裡「他的年紀是最大的。」

雇主感激她的付出，總說遇到好外勞，蘭英則感恩的說：「其實我也遇到好老闆！有的老闆很壞，但也很壞的外勞，不管越南人或臺灣人，都一樣有好有壞。」

從24歲到32歲，蘭英在臺灣奉獻了最精華的青春。2年前，先生也來臺工作，今年開始家鄉也裝設了網路，終於可以常常見到11歲的兒子。忙碌之餘，蘭英也抽空一點一滴創作，用詩文抒發與記錄自己的心情，對馮氏蘭英來說，這些孩子們就是她的小天使，他們則喊她越南的媽媽。

◀ 越南媽媽蘭英樂於與大家分享她獲獎的詩文作品。

## Hai Thân Bé Nhỏ 兩位小天使

作者：馮氏蘭英 / 譯者：臺北市勞工局

Ngày mẹ đến Đài Loan  
母抵臺那日

Một chiều xuân ấm áp  
溫暖午後春

Hai thiên thần bé nhỏ  
兩位小天使

Cất tiếng khóc chào đời  
哇哇聲到世

Ồ! một cặp song sinh  
是對龍鳳胎

Một nam và một nữ  
一男與一女

Đôi môi xinh ọ ọ  
啾呀小嘴巴

Nhìn thật là đáng yêu  
模樣真可愛

Từ đây mỗi sớm chiều  
從此每晨昏

Mẹ là người chăm sóc  
母是照顧者

Từng bữa ăn giấc ngủ  
每天吃與睡

Cho hai đứa con yêu  
給兩可愛兒

Ba tháng con tập lẫy  
三月學翻身

Bảy tháng con biết bò  
七月學會爬

Năm tròn con gọi mẹ  
周歲兒叫母

Rối dần dần tập đi  
慢慢學走路

Từng bước con bước đi  
兒學每一步

Mẹ nhẹ nhàng dìu dắt  
母細心扶攜

Khi trượt chân con ngã  
愛兒失足倒

Trong lòng mẹ quặn đau  
母內心絞痛

Những đêm con sốt cao  
某夜兒高燒

Mẹ cả đêm thức trắng  
母整夜未眠

Ngồi bên con lo lắng  
擔憂坐床前

Mong cơn sốt qua mau  
盼兒燒快退

Mẹ hạnh phúc biết bao  
母心好欣慰

Khi nhìn con chóng lớn  
看兒快長大

Mẹ dạy con ngoan ngoãn  
母教兒要乖

Chăm chỉ và vâng lời  
學習與聽話

Biết thương ba mẹ con  
要敬愛父母

Đang ngày đêm vất vả  
日夜好辛苦

Kiểm tiền lo cuộc sống  
賺錢為生計

Cho hạnh phúc tương lai  
為美好將來

Rối mỗi buổi sớm mai  
每日晨與昏

Cả nhà cùng vui vẻ  
全家皆歡樂

Nghe hai con cùng hát  
聽兩兒合唱

Tiếng Việt và tiếng Đài  
越與台語歌

Mẹ lại âu yếm con  
母疼愛兩兒

Hỏi con yêu ai nhất  
問兒最愛誰

Con hồn nhiên đáp lại  
兒純真回答

Yuê Nán mẹ mà ma  
(mẹ Việt Nam)  
越南的媽媽

Rối 6 năm trôi qua  
六年已過去

Mẹ trở về Đất Việt  
母要回越南

Mắt con nhòa lệ ướt  
兒雙眼含淚

Mẹ cho con theo cùng  
讓兒跟母去

Mẹ ôm chặt hai con  
母抱緊兩兒

Vỗ về và an ủi  
撫摸與安慰

Các con phải nghe lời  
你們要聽話

Ông bà và cha mẹ  
公嫗與父母

Rối ngày mai khôn lớn  
將來長大後

Đồ đạc và thành tài  
出仕與成材

Đó là lòng mong mỏi  
此乃祈望

Của mẹ bấy lâu nay  
一直都如此

Nếu có một điều ước  
如有一願望

Mẹ sẽ ước chọn đời  
母將願一生

Được gần mãi bên con  
永在兒身旁

Để yêu thương chăm sóc  
疼愛與照顧

Dù mẹ ở nơi đâu  
不管母在那

Suốt đời mẹ vẫn nhớ  
母永記在心

Hai thiên thần bé nhỏ  
兩位小天使

Hai đứa con xứ Đài  
兩位台灣兒





# 杜絕 人口販運

以非法手段迫使他人從事性剝削、勞力剝削或摘取器官之非人道行為。人口販運的受害者可能是鄰居的幫傭、工地的外籍勞工，甚至是同棟大樓住戶的看護工。如發現有疑似案件，請立即撥打移民署通報專線 (02) 2388-3095 (我想爸爸-響鈴救我) 您也是防制人口販運的小英雄！

Combat Human Trafficking Hotline  
Saluran Pengaduan Pencegahan Perdagangan Manusia  
แจ้งสายด่วน ป้องกันการค้ามนุษย์  
Đường dây phòng chống tệ nạn buôn người

## 移民 櫥窗



更多精彩在這裡



101. 11. 13 內政部長李鴻源親頒移民署101年績優替代役男蔡宗展獎狀，肯定其服役期間貢獻所學，表現卓越。



101. 11. 02 大陸籍新住民李永紅，五年前罹患乳癌，仍勇敢參加「抗癌勇士熱愛生命」環台自行車隊展現「騎」蹟，移民署長謝立功特為其打氣與鼓勵。



101. 10. 15 馬來西亞籍新住民賴淑薇放棄保送英國唸博士的機會來臺追求真愛，目前與夫婿在臺中經營民宿，高學歷又增產報國，移民署副署長何榮村親自訪視並稱讚：「這是最想要的典範！」



101. 11. 25 移民署入出國事務組樊芸淑兩年前在本署首度舉辦未婚聯誼活動中，認識海巡署的詹育仁。男方以吉他自彈自唱一首屋頂上的情歌，贏得美人芳心。兩人預定於102年初步入禮堂。



101. 10. 15 移民署臺中市第二專勤隊科員林隆輝，嚴拒人蛇集團當面行賄，表明「在臺灣用錢賄賂公務員是一種侮辱」，並於人蛇集團再次試圖行賄時，全程錄影當場法辦。執法嚴正、操守廉潔，足堪為同仁表率。

刊名：移民雙月刊 (原移民月刊，101年4月起改為移民雙月刊)

出版機關：內政部入出國及移民署  
地址：10066臺北市中正區廣州街15號  
電話：(02) 2388-9393  
出版年月日：中華民國101年12月10日  
創刊年月日：中華民國99年1月20日  
期刊頻率：雙月刊  
發行人：謝立功  
編輯委員：何榮村 張琪 李臨鳳 張素紅 謝文忠 施明德 唐敏耀 林興春 鍾景琨 楊聰福 潘綉英 詹素琴 賈鵬鴻

編輯總召：胡景富  
主編：藍慶煌  
執行編輯：柯元蘋  
視覺編輯：蔡宗展 余世文  
編輯小組：蔡培源 蘇慧雯 賴敏枝 朱胤慈 林漢洲 黃郁津 連碧芬 韋祿恩

著作權管理資訊：  
本刊物保留所有權利，欲利用本刊物全部或部分內容者，需徵求本署同意或書面授權，請洽本署秘書室柯元蘋  
電話 (02) 2388-9393轉2722

本刊物係屬政策行銷廣告，歡迎本署同仁及各界人士踴躍投稿，以1,000字為限須附照片，並請另以電話通知柯元蘋俾利確認  
(投稿信箱：3870@immigration.gov.tw)

展售處：  
國家書店 (<http://www.govbooks.com.tw>)  
松江門市：臺北市中山區松江路209號1樓  
(電話02-25180207)

五南文化廣場 (<http://www.wunanbooks.com.tw>)  
臺北店：臺北市中正區羅斯福路4段160號  
(電話02-23683380)  
臺中總店：臺中市中山路6號  
(電話04-22260330)

本刊物另同步刊載於移民署網站出版品與影音專區  
(<http://www.immigration.gov.tw>)

GNP：2009905148

ISSN 2227-314X



9 772227 314000

定價：新臺幣30元整